THƠ SONG NGỮ – RƯỢU TIỄN: HUYỀN CHI – THANH THANH Chuyển ngữ.

Rượu tiễn

Ta không có rượu mà đưa tiễn,
Như vạn ngày xưa, vạn kẻ hùng!
Chẳng có sông nào kêu Dịch Thuỷ,
Không gươm, không ngựa, khôngđaocung!

Ta tặng cho ngươi gáo nước lã,
Uống cho cạn hết tình long đong!
Áo bào chiến quốc ta không có,
Nghèo đến không đưa được nửa đồng!

Mắt đỏ nhìn nhau mà muốn nói,
Xác mùa lá rụng đau ba đông.
Tay xiết tay rồi, binh biến đến,
Đợi nhau trong một buổi tương phùng!

Hoàng hôn u tịch về trong mắt,
Ngươi ở đâu rồi? Ngươi nhớ không?
Áo nâu một chiếc mà vai rách,
Ngươi phải đi rồi, làm sao khâu?

Một gói hành lương nhỏ
Của mẹ già gói cho.
Không cao lương mĩ vị,
Cơm đỏ nắm một mo.
Đôi bàn tay buộc kỹ,
Rớm lệ cười trao cho…

Ta không là thi sĩ,
Cố tặng một bài thơ,
Một bài thơ uỷ mị,
Giam muôn ngày vu vơ!
Mấy mùa mưa lụt về sông nước,
Vàng võ ngùi say chuyện hải hồ!

HUYỀN CHI
(Trong tập thơ "Cởi Mở" 1952)

Doch-an-doris

To see you off, I did not have any wine
Like myriad heroes, myriad years of yore so fine;
Neither a river – "the Rubicon"– as people called,
Nor horse, sword, scimitar, archery, thus bald.

Only one dipperful of water I offered you
To drain dry and bid our luckless love adieu!
I was too poor, I did not have a wartime coat
To hand you, even a half-dong banknote.

Looking at one another with red eyes to mean
Each fallen leaf lets pain last three years between.
Hands had already shaken hands, then war arrived;
Awaiting each other in future returned is revived.

Secluded sunset had appeared in your eyes unfit.
Where are you now? Do you remember it?
One brown shirt, the shoulder tear would extend,
But you had to leave now, how could I mend?

A small pack of provisions as a balm
Provided for you by your beloved old mom
Which was not delicacies with delicious spice
But only spathe-compressed handfuls of brown rice
That her skinny hands carefully stringed, had done
And with tears in eyes smiling, to hand her son.

Though I am not a bard,
I endeavor to offer you a poem with great regard,
A kind of maudlin verse
Just in aimlessness thousands of days to immerse!
So many seasons rain and flood came to this land,
I am still pallidly crazy about a knight-errant grand!

Translation by THANH-THANH